



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAPORAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN



**PENERJEMAHAN TRANSKRIPSI MAYO CLINIC MINUTE DARI
BAHASA INGGRIS KE BAHASA INDONESIA DI RUMAH SAKIT
PUSAT PERTAMINA**

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

AISYAH AZ-ZAHRA

2108411001

BAHASA INGGRIS UNTUK KOMUNIKASI BISNIS DAN PROFESIONAL

ADMINISTRASI NIAGA

POLITEKNIK NEGERI JAKARTA

2024



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

HALAMAN PENGESAHAN LAPORAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN

- a. Judul : Penerjemahan Transkripsi *Mayo Clinic Minute* dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia di Rumah Sakit Pusat Pertamina
- b. Penyusun
- 1) Nama : Aisyah Az-Zahra
 - 2) NIM : 2108411001
- c. Program Studi : Bahasa Inggris Untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional
- d. Jurusan : Administrasi Niaga
- e. Waktu Pelaksanaan : 2 September–23 Desember 2024
- f. Tempat Pelaksanaan : Rumah Sakit Pusat Pertamina
Jl. Kyai Maja No. 43, Kebayoran Baru, Kota Jakarta Selatan, Daerah Khusus Ibukota Jakarta, 12120

Pembimbing PNJ,

Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL,
M.M., M. Hum.
NIP. 196104121987032004

Jakarta, 26 Desember 2024
Pembimbing PKL,



dr. Goretty L. Angelita, MARS
NIP. 003168

Mengesahkan,
Kepala Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional



Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M.M., M. Hum.
NIP. 196104121987032004



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

KATA PENGANTAR

Puji syukur kehadiran Allah SWT yang telah melimpahkan rahmat dan karunia-Nya, sehingga penulis dapat menyelesaikan laporan Praktik Kerja Lapangan (PKL) ini dengan baik dan tepat waktu. Laporan ini disusun sebagai salah satu syarat untuk memenuhi kewajiban akademik dan sebagai bentuk pertanggungjawaban atas pelaksanaan kegiatan PKL di Rumah Sakit Pusat Pertamina (RSPP). Dalam proses penyusunan laporan ini, penulis menyadari adanya banyak bantuan dan bimbingan dari berbagai pihak. Oleh karena itu, penulis mengucapkan terima kasih yang sebesar-besarnya kepada:

- a) Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M.M., M. Hum. Selaku Kaprodi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional sekaligus dosen pembimbing yang telah menyediakan waktu, tenaga, dan pikirannya untuk membimbing penulis dalam penyusunan Laporan PKL ini;
- b) Dr. Neny Herawati, MKKK selaku direktur RSPP yang telah memberikan izin dan dukungan sehingga pelaksanaan PKL dapat berjalan dengan baik.
- c) Dr. Goretty Lusya Angelita, MARS selaku pembimbing perusahaan yang telah menyediakan waktu, tenaga, dan pikirannya untuk membimbing penulis dalam penyusunan Laporan Praktik Kerja Lapangan ini;
- d) Rumah Sakit Pusat Pertamina yang telah memberikan kesempatan kepada penulis untuk melaksanakan PKL dan memperoleh pengalaman yang sangat berharga selama empat bulan,
- e) Rekan-rekan sejawat, keluarga, dan semua pihak yang telah memberikan dukungan baik secara langsung maupun tidak langsung selama pelaksanaan PKL hingga penyusunan laporan ini.

Penulis mengharapkan kritik dan saran membangun untuk perbaikan di masa depan. Semoga laporan ini dapat memberikan manfaat bagi pembaca. Terima kasih atas perhatian dan kerja sama dari semua pihak.

Jakarta, Desember 2024

Penulis



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR ISI

HALAMAN PENGESAHAN LAPORAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN . i	
KATA PENGANTAR..... ii	
DAFTAR ISI..... iii	
DAFTAR GAMBAR..... v	
DAFTAR TABEL vi	
BAB I PENDAHULUAN..... 1	
1.1 Latar Belakang 1	
1.2 Ruang Lingkup Kegiatan..... 2	
1.3 Waktu dan Tempat Pelaksanaan..... 2	
1.4 Tujuan dan Kegunaan..... 2	
1.4.1 Tujuan 2	
1.4.2 Kegunaan 2	
BAB II TINJAUAN PUSTAKA..... 4	
2.1 Definisi penerjemahan..... 4	
2.2 Ideologi Penerjemahan 4	
2.2.1 Ideologi Foreinisasi..... 4	
2.2.2 Ideologi Domestikasi 5	
2.3 Metode Penerjemahan 5	
2.4. Teknik Penerjemahan 6	
2.5 Proses Penerjemahan 11	
2.6 Teks Jurnalistik..... 12	
BAB III HASIL PELAKSANAAN..... 13	
3.1 Unit Kerja Praktik Kerja Lapangan..... 13	
3.1.1 Visi..... 13	
3.1.2 Misi 13	
3.1.3 Nilai Utama (<i>Core Values</i>) 14	
3.1.4 Struktur Organisasi 15	
3.2 Uraian Praktik Kerja Lapangan (PKL)..... 15	
3.3 Uraian Proses Penerjemahan 18	
3.3.1 Tahap Analisis 18	
3.3.2 Tahap Pengalihan..... 20	



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

3.3.3 Tahap Rekonstruksi Ulang.....	23
3.4 Identifikasi Kendala Pelaksanaan Tugas	25
3.4.1 Kendala Pelaksanaan Tugas.....	25
3.4.2 Cara Mengatasi Kendala	25
BAB IV PENUTUP	27
4.1 Kesimpulan.....	27
4.2 Saran	27
DAFTAR PUSTAKA.....	29
LAMPIRAN.....	30





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR GAMBAR

Gambar 2.1 Diagram V oleh Newmark	6
Gambar 3.1 Struktur Divisi Abroad Health Care Relation	15





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR TABEL

Tabel 3.1 Contoh Tahap Analisis.....	19
Tabel 3.2 Contoh Tahap Analisis.....	20
Tabel 3.3 Adaptasi	21
Tabel 3.4 Peminjaman.....	21
Tabel 3.5 Partikularisasi.....	22
Tabel 3.6 Penerjemahan Harafiah.....	22
Tabel 3.7 Amplifikasi.....	23
Tabel 3.8 Modulasi.....	23
Tabel 3.9 Tahap Rekonstruksi Ulang.....	25





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB I PENDAHULUAN

1.1 Latar Belakang

Politeknik Negeri Jakarta (PNJ) merupakan salah satu perguruan tinggi yang menerapkan metode pembelajaran 70% praktik dan 30% teori. Metode ini dirancang agar mahasiswa PNJ dapat memiliki sikap dan keterampilan yang dibutuhkan di dunia kerja. Praktik Kerja Lapangan (PKL) merupakan kegiatan wajib bagi mahasiswa tingkat akhir di PNJ untuk mengasah kemampuannya secara langsung di lapangan. Dengan adanya pengalaman ini, mahasiswa PNJ dapat menjadi pribadi yang lebih profesional dan siap untuk menghadapi dinamika dunia kerja. Bagi penulis, selain untuk memenuhi kewajiban sebagai mahasiswa program studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional (BISPRO) di PNJ, kegiatan PKL juga penulis manfaatkan untuk melatih kemampuan penerjemahan yang telah diajarkan di kampus dan mempertajam keahlian sosial dalam komunikasi.

Penulis melaksanakan kegiatan PKL di Rumah Sakit Pusat Pertamina (RSPP) yang sedang berkolaborasi dengan Mayo Clinic, yaitu rumah sakit asal Amerika Serikat. Kolaborasi ini dilakukan untuk meningkatkan kualitas pelayanan di RSPP agar dapat berskala internasional. Demi terciptanya kerja sama yang efektif, RSPP membutuhkan penerjemah untuk menerjemahkan dokumen-dokumen penting agar pesan dan informasi dapat tersampaikan dengan baik. Salah satu dokumen yang pernah penulis terjemahkan adalah transkripsi *Mayo Clinic Minute*. Dalam upaya meningkatkan kewaspadaan masyarakat, Mayo Clinic membuat wadah yang dapat dijadikan sumber informasi dan pengetahuan medis bagi masyarakat. *Mayo Clinic Minute* berisi video singkat tentang informasi kesehatan yang disampaikan dengan beragam kosa kata medis dan bahasa jurnalistik. Masyarakat dapat mengaksesnya di media sosial Mayo Clinic ataupun RSPP. Kegiatan menerjemahkan transkripsi *Mayo Clinic Minute* memberi kesempatan bagi penulis untuk memperluas wawasan dalam penerjemahan jurnalistik di bidang medis. Dengan demikian, penulis tertarik untuk menganalisis transkripsi *Mayo Clinic Minute* karena kosa kata dan gaya



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

bahasa yang digunakan di transkripsi ini sangat unik. Selain itu, penulis juga berharap analisis ini akan membantu meningkatkan pemahaman akademisi maupun praktisi dalam kegiatan penerjemahan jurnalistik yang berkaitan dengan bidang medis.

1.2 Ruang Lingkup Kegiatan

Selama melaksanakan magang, penulis menerjemahkan berbagai macam teks seperti risalah rapat, informasi gedung baru, jadwal kegiatan, prosedur kegiatan rumah sakit, serta teks jurnalistik seperti transkripsi *Mayo Clinic Minute* dan artikel berita Mayo Clinic. Namun, yang menjadi fokus laporan ini adalah penerjemahan transkripsi *Mayo Clinic Minute*.

1.3 Waktu dan Tempat Pelaksanaan

Waktu dan tempat pelaksanaan PKL yang dilakukan oleh penulis adalah sebagai berikut:

- a. Waktu : 2 September – 23 Desember 2024
- b. Instansi : Rumah Sakit Pusat Pertamina
- c. Alamat : Jl Kyai Maja No. 43, Kebayoran Baru, Kota Jakarta Selatan, Daerah Khusus Ibukota Jakarta 12120.

1.4 Tujuan dan Kegunaan

Berikut tujuan dan manfaat dari pelaksanaan kegiatan magang.

1.4.1 Tujuan

Tujuan dari kegiatan magang ini adalah mengasah kemampuan penulis dalam menerjemahkan dokumen, khususnya dokumen yang berkaitan dengan bidang medis dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia maupun sebaliknya. Selain itu, kegiatan PKL ini juga ditujukan untuk melatih keterampilan sosial penulis dengan menjalin komunikasi bersama rekan kerja serta meningkatkan kemampuan penulis dalam manajemen waktu dengan efektif.

1.4.2 Kegunaan

- Menambah pengetahuan baru mengenai kosa kata di bidang medis serta jabatan-jabatan yang ada di dalam dunia medis



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- Mengembangkan keterampilan penulis dalam pemilihan kata di penerjemahan jurnalistik yang berkaitan dengan medis
- Mampu menerapkan teknik penerjemahan yang sudah diajarkan di kampus ke dunia kerja
- Memperluas pengetahuan mengenai dunia kesehatan dan prosedur yang ada di rumah sakit
- Melatih penulis untuk bertanggung jawab dengan mengatur waktu sebaik mungkin agar pekerjaan selesai dengan tepat waktu
- Mampu menjalin komunikasi yang efektif di lingkungan kerja.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB IV PENUTUP

4.1 Kesimpulan

Praktik kerja Lapangan yang penulis laksanakan di Rumah Sakit Pusat Pertamina selama 4 (empat) bulan dari tanggal 2 September sampai dengan 23 Desember 2024 memberi penulis kesempatan untuk menerjemahkan berbagai macam teks yang berisi banyak terminologi medis, salah satunya transkripsi *Mayo Clinic Minute* yang berbahasa Inggris. Dalam prosesnya, penulis menggunakan strategi penerjemahan Nida dan Taber (1969) dengan membagi proses penerjemahan ke dalam tiga tahap, yaitu tahap analisis, pengalihan dan rekonstruksi ulang. Adapun tiga teknik penerjemahan yang penulis sering gunakan, yaitu teknik adaptasi, peminjaman, dan partikularisasi. Selain itu, ideologi yang digunakan dalam penerjemahan transkripsi ini adalah ideologi domestikasi dengan metode penerjemahan komunikatif agar informasi kesehatan yang disajikan dapat dipahami dengan mudah oleh audiens.

Berbagai tantangan yang penulis hadapi selama magang seperti kurangnya pengetahuan dasar mengenai terminologi medis dapat diatasi dengan bertanya kepada pembimbing PKL dan rekan-rekan kerja atau mencari padanan yang tepat di internet. Pengetahuan mengenai kosa kata baru yang didapat melalui magang ini, penulis anggap sebagai peningkatan wawasan untuk membantu mengembangkan profesionalitas penulis dalam dunia kerja.

4.2 Saran

Berdasarkan pengalaman selama melaksanakan kegiatan PKL, berikut saran yang dapat diberikan oleh penulis:

- a. Mahasiswa sebaiknya melakukan riset sebelum mendaftar ke tempat magang agar terbiasa dengan kosa kata yang sering digunakan di tempat magang. Misalnya, jika ingin magang di rumah sakit, sebaiknya mahasiswa banyak membaca teks yang berkaitan dengan medis agar memiliki pengetahuan dasar sebelum menerjemahkan.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- b. Rumah Sakit Pusat Pertamina sebaiknya memiliki glosarium yang dapat digunakan sebagai referensi penerjemah agar konsistensi penggunaan istilah medis tetap terjaga dan potensi kesalahan dalam penerjemahan juga dapat dihindari.





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR PUSTAKA

- Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa. 2018. *Kamus Besar Bahasa Indonesia* (edisi kelima). Jakarta: CV Adi Perkasa.
- Frianda, E. O. P., & Prasetyo, D. (2023). Application of Article 3 of the Journalistic Code of Ethics in the News Case" The Child of a Tax Officer Becomes the Perpetrator" on the Online Media Platform Jawapos. Com 24 February 2023 Edition March 05, 2023. *Jurnal Spektrum Komunikasi*, 11(4), 469-476.
- Ghazala, H. (1995). Translation as problems and solutions. *Syria: Dar El-Kalem El-Arabi. Quarterly*, 17(3), 121-139.
- Kementerian Kesehatan Republik Indonesia. (n.d.). **Penyakit kuning**. Yankes. Diakses pada 25 November 2024, dari https://yankes.kemkes.go.id/view_artikel/168/penyakit-kuning
- Ma'mur, I. (2007). Proses Penerjemahan: Deskripsi teoretik. *Al Qalam*, 24(3), 421-437.
- Molina, L., & Hurtado Albir, A. (2002). Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach. *Meta*, 47(4), 498-512.
- Prasetyani, N. Y. (2010). Ideologi penerjemahan dan penerjemahan ideologi. *Diglossia: Jurnal Kajian Ilmiah Kebahasaan dan Kesusastran*, 2(1).
- Prasetyani, N. Y. (2010). Ideologi penerjemahan dan penerjemahan ideologi. *Diglossia: Jurnal Kajian Ilmiah Kebahasaan dan Kesusastran*, 2(1).
- Rosmawati, D. (2015). Analisis Penerjemahan Kesepadanan Teks Bilingual "Pak Banjir Bertaubat" Karya Dhanu Priyo Prabowo Dan "Mr. Banjir Repetance" Karya Abdur Rosyid. *Lantip: Jurnal Ilmu Sosial dan Ekonomi Universitas Respati Yogyakarta*, 5(2), 10.
- Siregar, R. (2016). Pentingnya pengetahuan ideologi penerjemahan bagi penerjemah. *Jurnal Penelitian Pendidikan Bahasa Dan Sastra*, 1(1), 20-27.



© Hak Cipta

LAMPIRAN

- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



IHC
 Rumah Sakit
 Pusat Pertamina

RUMAH SAKIT PUSAT PERTAMINA

SURAT KETERANGAN

Nomor : 0028/B42000/PKL/1/2024-SO

Nama : **Aisyah Az-Zahra**

NIM : 2108411001

Tempat/tgl lahir : Jakarta, 28 Desember 2002

Universitas Asal : Politeknik Negeri Jakarta

Telah Melaksanakan : **Praktik Kerja Lapangan**

Meliputi : Penerjemahan Dokumen terkait Mayo Clinic

Diselenggarakan di : Abroad Healthcare Relation

Tanggal Pelaksanaan : 02 September – 20 Desember 2024

Jakarta, 19 Desember 2024

RUMAH SAKIT PUSAT PERTAMINA

Head of Talent Development & Competence,



Iwanta, S.Kep., Ners.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penerbitan karya ilmiah, penerbitan laporan, penerbitan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



KEMENTERIAN RISET, TEKNOLOGI, DAN PENDIDIKAN TINGGI

POLITEKNIK NEGERI JAKARTA

Jalan Prof. Dr. G. A. Siwabessy, Kampus UI, Depok 16425
 Telepon (021) 7863534, 7864927, 7864926, 7270042, 7270035
 Fax (021) 7270034, (021) 7270036 Hunting
 Laman: <http://www.pnj.ac.id> e-pos: humas@pnj.ac.id

FORM PEMBIMBINGAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN (PENYELIA)

Nama : Aisyah Az-Zahra
 NIM : 2108411001
 Universitas : Politeknik Negeri Jakarta
 Periode Magang : 2 September – 23 Desember 2024
 Nama Perusahaan/Industri : Rumah Sakit Pusat Pertamina
 Nama Penyelia : dr. Goretty Lusya Angelita, MARS

No.	Hari/Tanggal	Agenda	Paraf
1.	02/09/2024	Menerjemahkan dokumen <i>Request for Information – Heart Failure Program</i>	
2.	03/09/2024	Membantu memeriksa ulang gramatika dalam dokumen <i>Request for Information – Heart Failure Program</i>	
3.	04/09/2024	Menerjemahkan dokumen <i>Code Blue Response Policy – NW WI Region</i>	
4.	05/09/2024	Menerjemahkan PowerPoint <i>Soft Launch RSPP Clinics</i>	
5.	06/09/2024 – 09/09/2024	Menerjemahkan dokumen <i>UCM – No Show Process</i>	
6.	10/09/2024	Berpartisipasi dalam <i>RSPP MCCN Relationship Monthly Meeting</i>	
7.	11/09/2024	- Izin - Membuat notula <i>RSPP MCCN Relationship Monthly Meeting</i>	
8.	12/09/2024	- Melanjutkan pembuatan notula <i>RSPP MCCN Relationship Monthly Meeting</i> - Berpartisipasi dalam <i>RSPP and Mayo Clinic – Breast Cancer/Breast Clinic RFI Responses Review and Clarification Meeting</i>	
9.	13/09/2024	Mempelajari dokumen <i>Anaphylaxis Management</i>	
10.	16/09/2024 – 20/09/2024	Menerjemahkan dokumen <i>Anaphylaxis Management</i>	
11.	23/09/2024 – 27/09/2024	Menerjemahkan dokumen <i>Chemotherapy Administration</i>	
12.	30/09/2024	Menerjemahkan dokumen <i>Code Response for Medical Emergencies</i>	



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penerbitan karya ilmiah, penerbitan laporan, penerbitan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



KEMENTERIAN RISET, TEKNOLOGI, DAN PENDIDIKAN TINGGI POLITEKNIK NEGERI JAKARTA

Jalan Prof. Dr. G. A. Siwabessy, Kampus UI, Depok 16425
Telepon (021) 7863534, 7864927, 7864926, 7270042, 7270035
Fax (021) 7270034, (021) 7270036 Hunting
Laman: <http://www.pnj.ac.id> e-pos: humas@pnj.ac.id

13.	01/10/2024 – 02/10/2024	Izin	
14.	04/10/2024	Menerjemahkan dokumen <i>Code Response for Medical Emergencies</i>	
15.	07/10/2024	Menerjemahkan Notula <i>Mayo Clinic Nursing Workshop</i>	
16.	08/10/2024 – 09/10/2024	Menerjemahkan dokumen <i>Hazardous Drug Safe Handling Policy</i>	
17.	10/10/2024	Menerjemahkan dokumen <i>Mayo Clinic Onsite Assessment Timeline</i>	
18.	11/10/2024	Menerjemahkan transkripsi <i>Mayo Clinic Minute: The Importance of Breast Cancer Screening</i>	
19.	14/10/2024	Menerjemahkan dokumen <i>Hypersensitivity Anaphylaxis Treatment after Receiving Chemotherapy, Monoclonal Antibody, or Targeted Therapy</i>	
20.	15/10/2024	Membantu menyunting dokumen <i>Nursing Report</i>	
21.	16/10/2024 – 18/10/2024	Mempelajari dokumen <i>Medication Disposal</i>	
22.	21/10/2024 – 22/10/2024	Menerjemahkan dokumen <i>Medication Disposal</i>	
23.	23/10/2024 – 24/10/2024	Sakit	
24.	25/10/2024	Menerjemahkan transkrip <i>Mayo Clinic Minute: Stroke Treatment</i>	
25.	28/10/2024	Menerjemahkan dokumen <i>Mayo Clinic Care Network (MCCN) – Onsite Assessment</i>	
26.	29/10/2024 – 04/11/2024	Menerjemahkan dokumen <i>Missed Appointment Guideline</i>	
27.	05/11/2024	Menerjemahkan transkrip <i>Mayo Clinic Minute: Health Consequences of Obesity</i>	
28.	06/11/2024	Menerjemahkan transkrip <i>Mayo Clinic Minute: Understanding Pancreatic Cancer</i>	
29.	07/11/2024	Menyusun laporan PKL	
30.	08/11/2024	Izin bimbingan laporan PKL	
31.	11/11/2024 – 12/11/2024	Mempelajari dokumen <i>Rapid Response Team Guideline</i>	
32.	13/11/2024	Menerjemahkan transkrip <i>Mayo Clinic Minute: Detecting Pancreatic Cancer</i>	
33.	14/11/2024 – 15/11/2024	Menyusun Laporan PKL	
34.	18/11/2024 – 22/11/2024	Menerjemahkan dokumen <i>Rapid Response Team Guideline</i>	
35.	25/11/2024	Menyusun Laporan PKL	



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumpukan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



KEMENTERIAN RISET, TEKNOLOGI, DAN PENDIDIKAN TINGGI POLITEKNIK NEGERI JAKARTA

Jalan Prof. Dr. G. A. Siwabessy, Kampus UI, Depok 16425
Telepon (021) 7863534, 7864927, 7864926, 7270042, 7270035
Fax (021) 7270034, (021) 7270036 Hunting
Laman: <http://www.pnj.ac.id> e-pos: humas@pnj.ac.id

36.	26/11/2024	Menerjemahkan PowerPoint MCCN Quality Leaders Change Leadership	
37.	27/11/2024	- Hari Libur Pilkada Nasional - Menerjemahkan PowerPoint MCCN Quality Leaders Change Leadership	
38.	28/11/2024	Sakit	
39.	29/11/2024	Menerjemahkan transkripsi Mayo Clinic Minute: Know Your Status – The Importance of HIV Testing	
40.	2/12/2024	Menerjemahkan transkripsi Mayo Clinic Minute: Does Thyroid Cancer Affect Woman More than Men?	
41.	3/12/2024	Menerjemahkan artikel Mayo Clinic Expert on Future of HIV on Worlds AIDS Day	
42.	4/12/2024	Menerjemahkan dokumen Nursing Professional Development Affinity Group Meeting Summary	
43.	5/12/2024	Menyusun Laporan PKL	
44.	6/12/2024	Menerjemahkan dokumen How to Use AI to Improve Your Leadership Efficiency Summary	
45.	9/12/2024	Menyusun Laporan PKL	
46.	10/12/2024	Menerjemahkan dokumen Discharge Summary and Other Discharge Information Policy	
47.	11/12/2024	Menerjemahkan dokumen PDSA Application Guide	
48.	12/12/2024	Menerjemahkan dokumen RN Staff Clinical Educator RNCE Job Description	
49.	13/12/2024	Izin bimbingan laporan PKL	
50.	16/12/2024	Menerjemahkan dokumen Get Screened for Breast Cancer	
51.	17/12/2024	Melanjutkan menerjemahkan dokumen Get Screened for Breast Cancer	
52.	18/12/2024	Menyusun Laporan PKL	
53.	19/12/2024	Menyusun Laporan PKL	
54.	20/12/2024	Pengumpulan Laporan PKL	

Jakarta, 20 Desember 2024.
Pembimbing Perusahaan/Industri



dr. Goretty Lusya Angelita, MARS.
NIP. 003168



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Rumah Sakit Pusat Pertamina



Rumah Sakit Pusat Pertamina (RSPP) merupakan rumah sakit terbesar dari 16 rumah sakit yang dikelola oleh PT Pertamina Bina Medika. Terletak di kawasan Kebayoran Baru Jakarta Selatan, RSPP berdiri diatas lahan seluas 31.420 M2 dengan area bangunan berukuran 27.795 M2. Gelar juara runner-up Lomba Green Hospital Tingkat Nasional diraih RSPP pada tahun 2018 sekaligus apresiasi Properda - Program Penilaian Peringkat Kinerja Perusahaan Tingkat Daerah dari Pemerintahan Provinsi DKI Jakarta di tahun yang sama.

Diresmikan tanggal 6 Januari 1972, sampai saat ini RSPP telah melakukan beberapa kali peremajaan bangunan yang mengutamakan prinsip Patient Safety untuk memberikan kenyamanan dan keamanan bagi pelanggannya

RSPP mengelola 360 bed rawat inap dan lebih dari 20 Poliklinik serta pelayanan IGD 24 jam dengan dukungan tenaga medis, perawat dan penunjang medis yang profesional dan terlatih. Pelayanan medis dan non-medis yang disediakan RSPP kepada pelanggan menggunakan standar pelayanan sesuai Akreditasi KARS dengan predikat paripurna.

Peralatan diagnostik sesuai perkembangan teknologi terkini juga tersedia di RSPP, antara lain: Linac Radioterapi & CT Simulator, Gamma camera, Mamografi, MRI 3 Tesla, CT MS 128, Laser Lithotripsi, ESWT, Dental 3D Panoramic dan diagnostik Laboratorium yang akurat. Tidak hanya menyediakan pelayanan kuratif dan rehabilitatif, RS Pusat Pertamina juga memiliki layanan Medical Check Up dengan konsep "One Stop Service" dimana seluruh layanan ada didalam satu ruangan. Layanan ini sebagai bentuk upaya kami dalam meningkatkan program preventif baik untuk perorangan maupun untuk perusahaan atau korporasi.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

RSPP siap melayani pelanggan secara komprehensif dengan layanan unggulan atau center of excellence antara lain Cardioneurovascular center, Burn Center, Minimal Invasive Surgery, Klinik Geriatric dan External Hospital Care.

Sebagai RS Kepresidenan, RSPP terus melakukan continues improvement mengikuti perkembangan teknologi digital berupa registrasi mobile dalam upaya memberikan pelayanan terbaik bagi semua lapisan masyarakat, termasuk menjalankan fungsi edukasi melalui media cetak, Instagram dan Facebook RS Pusat Pertamina.

Adapun visi, misi, dan nilai utama dari RSPP.

Visi

Menjadi rumah sakit yang memberikan pelayanan kesehatan terbaik dengan memprioritaskan kebutuhan pasien dan keluarga.

Misi

Memberikan layanan kesehatan berbasis *Value Based Core* yang didukung teknologi, edukasi, dan riset sehingga dapat memberikan pengalaman terbaik bagi pasien.

Nilai Utama (Core Values)

RSPP berada di bawah naungan PT Pertamina Bina Medika IHC (IHC) yang berpegang pada nilai utama AKHLAK, yaitu:

- a. Amanah
Memegang teguh kepercayaan yang diberikan.
- b. Kompeten
Terus belajar dan mengembangkan kapasitas.
- c. Harmonis
Saling peduli dan saling menghargai perbedaan.
- d. Loyal
Berdedikasi dan mengutamakan kepentingan bangsa dan negara.
- e. Adaptif
Terus berinovasi dan antusias dalam menggerakkan perubahan.

f. Kolaboratif

Membangun semangat kerja yang sinergis.

Berikut adalah susunan manajemen Rumah Sakit Pusat Pertamina:

Director RSPP	: dr. Neny Herawati, MKKK
Vice Director Medical Services RSPP	: dr. Dody Alamsyah Siregar, MPH
Vice Director Medical Support RSPP	: dr. Syafik Ahmad, MPH
Vice Director Human Capital & General Affairs RSPP	: Dr. Achbi Yahya, S.Kep, Ners., MH.Kes
Vice Director Nursing RSPP	: Sudarma, S.Kep, Ners
Vice Director Finance RSPP	: Wibowo, SE, Ak

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Transkripsi #1 – Mayo Clinic Minute: Stroke Treatment

TSu

Mayo Clinic Minute: Stroke treatment

When the symptoms of stroke present, calling 911 and seeking care immediately is the most crucial step to prevent disability or death.

"We have excellent treatments to reverse stroke symptoms, but these treatments are incredibly time-dependent.

For an ischemic stroke, which occurs when blood flow to the brain is blocked, there are two main treatment options to restore blood flow.

"The first treatment that we can potentially offer is a medication that helps to dissolve blood clots."

"The second stroke treatment is a treatment where they can intervene by placing a catheter, a small little tube in your blood vessels, and they can navigate that catheter all the way up to that clot in your brain using an X-ray. And they can administer a device or suction to help remove that blood clot."

Hemorrhagic stroke occurs when a weakened blood vessel ruptures.

"We lower blood pressure to help prevent the growth of the bleeding; we reverse any things that can contribute to further bleeding."

Surgery may be needed to repair the rupture, remove blood in the brain and prevent swelling.

For the Mayo Clinic News Network, I'm Alex Osiadacz.

TSa

Mayo Clinic Minute: Perawatan Stroke

Saat gejala stroke muncul, langsung telepon 112 dan cari pertolongan medis secepatnya. Ini langkah paling penting untuk mencegah kecacatan atau kematian.

"Kami memiliki perawatan yang sangat efektif untuk mengatasi gejala stroke, tetapi perawatan ini sangat bergantung pada waktu."

Stroke iskemik terjadi ketika aliran darah ke otak terhambat. Untuk mengatasinya, terdapat dua pilihan utama perawatan yang bertujuan untuk memulihkan aliran darah.

"Perawatan pertama yang dapat kami berikan adalah obat-obatan yang membantu menghancurkan gumpalan darah."

"Perawatan stroke yang kedua melibatkan prosedur intervensi. Pada prosedur ini, sebuah tabung kecil yang disebut kateter dimasukkan ke dalam pembuluh darah. Dengan bantuan sinar-X, kateter tersebut diarahkan hingga mencapai bekuan darah di otak. Kemudian, dokter akan menggunakan alat khusus atau teknik penyedotan untuk menghilangkan bekuan darah tersebut"

Stroke hemoragik terjadi ketika pembuluh darah yang lemah di dalam otak pecah.

"Tekanan darah diturunkan untuk mencegah perdarahan bertambah parah. Kami juga mengatasi hal-hal yang bisa memperburuk perdarahan."

Kadang, perlu dilakukan pembedahan untuk memperbaiki pembuluh darah yang pecah, mengeluarkan darah dari otak, dan mencegah pembengkakan.

Atas nama Mayo Clinic New Network. Saya Alex Osiadacz.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Transkripsi #2 – Mayo Clinic Minute: The Importance of Breast Cancer Screening

TSu

Mayo Clinic Minute: The importance of breast cancer screening

Mayo Clinic recommends regular breast cancer screenings start at age 40, however it's not a one-size-fits-all decision.

"These decisions should be individualized."

Dr. Elizabeth Cathcart-Rake says that's because some people may benefit from screening earlier.

"Based on personal history of either breast cancer or a preinvasive type of cancer in the breast, a strong family history of a genetic predisposition to breast cancer, or chest radiation prior to the age of 30."

The standard screening at Mayo Clinic is a 3D mammogram, but self-exams are crucial to notice any new or persistent changes in the breasts or chest wall.

"If you feel a lump, especially a hard lump that doesn't move very easily, that's persistent over the course of weeks and seems to only be stable or even getting worse, that's absolutely a reason to come in. And I always tell folks and tell my patients that if it's something that's bothering you, I want to know about it."

She early detection helps people live longer.

"We know 1 in 8 women get breast cancer. That is common. This is, unfortunately, a common disease. And so it's really important that no matter what your family history is or your personal history is, that you

TSa

Mayo Clinic Minute: Pentingnya Skrining Kanker Payudara

Mayo Clinic merekomendasikan skrining reguler kanker payudara mulai dari usia 40 tahun, walaupun hal ini bukan keputusan yang dapat langsung diterima oleh semua orang.

"Keputusan ini harus disesuaikan dengan pribadi-masing-masing."

Dr. Elizabeth Cathcart-Rake berkata bahwa beberapa orang akan diuntungkan dengan skrining lebih awal.

"Berdasarkan riwayat pribadi, baik kanker payudara atau tipe kanker preinvasif pada payudara, riwayat keluarga yang kuat dengan kecenderungan genetik terhadap kanker payudara, atau radiasi dada sebelum usia 30 tahun."

Standar skrining di Mayo Clinic adalah 3D mammogram, namun pemeriksaan mandiri juga penting untuk mendeteksi semua perubahan baru atau perubahan yang menetap pada dinding dada.

"Jika Anda merasa ada benjolan, terutama benjolan keras yang tidak mudah bergerak, menetap berminggu-minggu dan tampak tak ada perubahan atau semakin buruk, maka Anda harus segera datang ke sini. Saya selalu berkata pada kerabat dan pasien saya, kalau ada hal yang mengganggu, beritahu aku ya."

Ia mendeteksi dini untuk membantu orang hidup lebih lama.

"Kita semua tahu bahwa 1 dari 8 perempuan menderita kanker payudara. Hal ini umum dan sangat disayangkan sudah menjadi penyakit yang banyak diderita orang. Maka dari itu, apa pun riwayat yang keluarga anda miliki atau



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

still be thinking about breast cancer screening.

For the Mayo Clinic News Network,
I'mDeeDee Stiepan.

riwayat pribadi, Anda tetap harus berpikir bahwa skrining kanker payudara itu sangat penting.

Atas nama Mayo Clinic News Network,
Saya DeeDee Stiepan.





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Transkripsi #3 – Mayo Clinic Minute: Understanding Pancreatic Cancer

TSu

Mayo Clinic Minute :

Understanding pancreatic cancer

Pancreatic cancer is the most lethal cancer in the human body with overall five-year survival rates at just about 7 percent ...

“...despite all the advances we think we made in the last few decades.”

There are no tell-tale signs for pancreatic cancer, and symptoms like weight loss, abdominal pain, jaundice and appetite loss are nonspecific.

“That’s one of the biggest problems we face. Usually, these people will have indigestion, acid reflux ... before finally somebody thinks of doing a CT scan. And by that time, it’s already late.”

Dr. Santhi Swaroop Vege [SAHN-tee swah-ROOP VAY-gay] is director of the pancreatic diseases group at Mayo Clinic. He says treatments can be any combination of surgery, chemotherapy, radiation and endoscopic procedures.

“If it is localized to the pancreas and if it is not involving the major structures, then the best treatment, of course, is resection — a big surgery.”

While a standard screening test doesn’t exist, Mayo Clinic researchers are diligently working on enriching patients with new onset diabetes along with some other features to create early screening opportunities.

For the Mayo Clinic News Network, I’m Jason Howland.

TSa

Mayo Clinic Minute: Mari Kenali

Kanker Pankreas

Kanker pankreas merupakan kanker ganas yang menyerang tubuh manusia. Kemungkinan pasien dapat bertahan hidup setelah lima tahun didiagnosis hanya sekitar 7 persen...

“...terlepas dari semua inovasi yang telah kami lakukan beberapa tahun ini” Tak ada tanda-tanda yang jelas dari kanker pankreas. Gejala seperti penurunan berat badan, nyeri abdomen, sakit kuning, dan penurunan nafsu makan juga susah untuk diprediksi.

“Hal tersebut menjadi tantangan terbesar yang harus kami hadapi. Biasanya, pasien akan mengalami gangguan pencernaan, GERD...sebelum terpicu untuk melakukan CT scan. Namun, semua itu sudah terlambat.”

dr. Santhi Swaroop Vege [SAHN-ti swah-RUP VEY-gey] merupakan direktur dari tim penyakit pankreas di Mayo Clinic. Dr. Vege mengungkapkan bahwa perawatan yang dijalani dapat berupa kombinasi dari pembedahan, kemoterapi, radiasi, dan prosedur endoskopi

“Jika masih terlokalisasi pada pankreas dan belum tersebar ke bagian tubuh lainnya, maka perawatan yang terbaik adalah reseksi – operasi besar.”

Karena standar tes skrining belum tersedia, peneliti Mayo Clinic bekerja keras untuk melengkapi pasien dengan diabetes onset baru serta beberapa fitur lain untuk menciptakan peluang skrining dini

Atas nama Mayo Clinic News Network, Saya Jason Howland.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Transkripsi #4 – Mayo Clinic Minute: Health Consequences of Obesity

TSu

Mayo Clinic Minute: Health consequences of obesity

"Especially our primary care colleagues spend a lot of time with their patients dealing with their blood pressure, and their cholesterol and their arthritis and their sleep apnea, and their urinary incontinence and their diabetes.

Dr. Meera Shah says it's important to step back to look at what these health issues have in common.

"What kind of unites all of those things? It's obesity."

But what is obesity?

"There's many ways of defining obesity, but ultimately, it's really a condition of excess adiposity – too much fat cells."

And carrying extra weight increases your risk of certain hormonal cancers such as breast and endometrial cancer.

"Obesity is also a risk factor, though, for certain GI cancers, colon cancer, pancreatic cancer — numerous, numerous cancers. And we don't always know why, but the link between obesity and cancers is clear."

As obesity rates increase, the reasons are not always clear-cut.

"The environment that we live in, the types of work that we do, the types of food that we're exposed to, our cultural and dietary preferences."

She encourages talking with your healthcare team about your options.

For the Mayo Clinic News Network, I'm DeeDee Stiepan

TSa

Mayo Clinic Minute: Konsekuensi Kesehatan Obesitas

"Terutama rekan medis kami yang menghabiskan banyak waktu dengan para pasien yang berjuang dengan tekanan darah, kolesterol, arthritis, apnea tidur, inkontinensia urin, dan diabetes mereka.

dr. Meera Shah mengungkapkan bahwa sangat penting untuk melihat kembali persamaan dari permasalahan kesehatan ini.

"Apa yang menyatukan semua hal ini? Obesitas"

Namun, apa itu obesitas?

"Ada banyak cara untuk menjelaskan apa itu obesitas, namun yang jelas itu adalah kondisi adipositas berlebih – kelebihan sel lemak."

Dan kelebihan berat badan akan meningkatkan risiko kanker hormonal seperti kanker payudara dan endometrium.

"Obesitas juga dapat menjadi faktor risiko untuk beberapa jenis kanker seperti kanker gastrointestinal, usus besar, pankreas – dan masih banyak kanker lainnya. Kami juga tidak selalu tahu alasannya, namun hubungan antara obesitas dan kanker sudah sangat jelas."

Selain itu, alasan meningkatnya jumlah obesitas juga tidak dapat diprediksi.

"Lingkungan yang kita tinggali, jenis pekerjaan yang kita lakukan, jenis makanan yang kita konsumsi, budaya dan preferensi diet kita."

dr. Shah menganjurkan untuk berbicara dengan tim layanan kesehatan mengenai alternatif perawatan Anda.

Atas nama Mayo Clinic Care News Network. Saya DeeDee Stiepan.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Transkripsi #5 – Mayo Clinic Minute: Detecting Pancreatic Cancer

TSu

Mayo Clinic Minute: Detecting Pancreatic Cancer

Pancreatic cancer is the third leading cause of cancer-related deaths in the U.S.

"Our best way of finding a disease at a curable stage is to find it early."

Dr. Michael Wallace says patients with a family history of pancreatic disease are at the greatest risk and should be screened annually with an MRI or an endoscopic ultrasound.

"If we see something abnormal, we can actually take a biopsy directly of it and that's a very, very safe procedure."

There are new ways to detect the disease earlier.

"We now have very good ways, including some recent advances in artificial

intelligence, enhancement of CT and MRI images that can allow us to tell which of these are likely to turn cancerous, and those individuals, we can actually remove the cyst, even before it becomes malignant and essentially prevent the disease."

Lifestyle changes such as a healthy diet rich in fruits and vegetables and quitting smoking can also help prevent pancreatic cancer.

For the Mayo Clinic News Network, I'm Alex Osiadacz.

TSa

Mayo Clinic Minute: Deteksi Kanker Pankreas

Kanker pankreas adalah penyebab kematian ketiga akibat kanker di Amerika Serikat.

"Cara terbaik untuk mendeteksi penyakit ini pada tahap yang masih dapat disembuhkan adalah dengan mendeteksinya sejak dini."

Dr. Michael Wallace mengatakan bahwa pasien dengan riwayat penyakit pankreas dalam keluarga memiliki risiko tertinggi dan sebaiknya menjalani skrining tahunan dengan MRI atau ultrasonografi endoskopi.

"Jika kami melihat sesuatu yang abnormal, kami dapat langsung melakukan biopsi, dan itu adalah prosedur yang sangat aman."

Ada beberapa cara baru untuk mendeteksi penyakit lebih awal.

"Kini, kami memiliki cara yang sangat baik, termasuk beberapa kemajuan terbaru dalam *artificial*

Intelligence, serta peningkatan kualitas gambar CT dan MRI yang memungkinkan kami untuk mengetahui kista mana yang kemungkinan akan berubah menjadi kanker. Pada individu-individu tersebut, kami dapat mengangkat kista bahkan sebelum menjadi ganas, dan pada dasarnya mencegah penyakit ini."

Perubahan gaya hidup seperti pola makan sehat yang kaya akan buah dan sayur serta berhenti merokok juga dapat membantu mencegah kanker pankreas.

Untuk Mayo Clinic News Network, Saya Alex



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Transkripsi #6 – Mayo Clinic Minute: Know your Status – The Importance of HIV Testing

TSu

Mayo Clinic Minute: Know your status — the importance of HIV testing

"I want people to know that it's still prevalent in society."

Dr. Stacey Rizza says HIV attacks and weakens the immune system. It destroys a type of white blood cell called CD4, which protects against infections. Dr. Rizza says most people in the early phase of the disease often don't know they have it.

"It can hide away in the body in a latent state for many, many, many years, and that's why it's so difficult to cure HIV."

If you're HIV positive and unaware of your status, you can unknowingly transmit the virus to others through sexual contact or by sharing needles.

"HIV prevention is using barrier protections, like condom or dental dams, or female condoms."

Screening for HIV can help detect the virus early, and knowing your status enables you to prevent spreading it to others.

"I would love for more of society to get tested for HIV and then connect those who are infected to care. So we can take care of them and give them long, long, healthy lives."

For the Mayo Clinic News Network, I'm Sonya Goins.

TSa

Mayo Clinic Minute: Ketahui statusmu – Pentingnya Tes HIV

"Saya ingin semua orang tahu bahwa hal ini masih sering terjadi di masyarakat."

Dr. Stacey Rizza mengatakan bahwa HIV menyerang dan melemahkan sistem imun. HIV menghancurkan sel darah putih CD4, yang berfungsi untuk melawan infeksi. Menurutnya, kebanyakan orang pada fase awal sering tidak menyadari bahwa mereka terinfeksi HIV.

"Virus ini dapat bersembunyi di dalam tubuh dalam keadaan laten selama bertahun-tahun. Karena itu, HIV sulit untuk disembuhkan."

Jika Anda positif HIV dan tidak menyadari status Anda, Anda dapat menularkan virus tersebut ke orang lain tanpa disadari lewat kontak seksual ataupun berbagi jarum suntik.

"HIV dapat dicegah dengan menggunakan pelindung, seperti kondom, dental dam, atau kondom wanita."

Skrining HIV dapat membantu mendeteksi virus lebih dini. Dengan mengetahui kondisi Anda, penularan ke orang lain dapat dicegah.

"Penting bagi masyarakat untuk menyadari pentingnya tes HIV. Deteksi dini dan akses terhadap perawatan akan memungkinkan individu dengan HIV untuk hidup sehat dan produktif."

Untuk Mayo Clinic News Network, saya Sonya Goins.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Transkripsi #7 – Mayo Clinic Minute: Does Thyroid Cancer Affect Women More than Men?

TSu

Mayo Clinic Minute: Does thyroid cancer affect women more than men?

Women are three to four times more likely than men to be diagnosed with thyroid cancer. However, recent research shows that men face an equal risk of developing this type of cancer.

Dr. Victor Bernet, a Mayo Clinic endocrinologist, says men also need to be aware of thyroid cancer risks.

The thyroid is a small gland located at the front of your neck. It plays a role in regulating the body's metabolism. About 44,000 people are diagnosed with thyroid cancer each year in the U.S.

"It appears to be the sixth-most common cancer in women and about the ninth-most common cancer in men."

In the past, it was believed that women developed thyroid cancer more than men. However, recent data shows that women are often diagnosed with a less aggressive, relatively non-life-threatening form of thyroid cancer. But when it comes to advanced thyroid cancer, the risks are the same for both men and women.

"Men have a risk, and we're not catching them as much."

The cause of gender disparities in thyroid cancer is unclear. But one theory is that women are more proactive about their health and seeing their doctor regularly, leading to more diagnoses.

TSa

Mayo Clinic Minute: Apakah kanker tiroid lebih banyak menyerang wanita dibanding pria?

Wanita memiliki kemungkinan tiga hingga empat kali lebih besar dari pria untuk didiagnosis kanker tiroid. Namun, penelitian terbaru menunjukkan bahwa pria juga memiliki risiko yang sama untuk terkena kanker jenis ini.

Dr. Victor Bernet, spesialis endokrin Mayo Clinic, mengatakan pria juga harus berhati-hati akan risiko kanker tiroid.

Tiroid adalah kelenjar kecil yang berada di depan leher Anda. Kelenjar ini berfungsi untuk mengatur metabolisme tubuh. Sekitar 44.000 orang didiagnosis menderita kanker tiroid tiap tahunnya di AS.

"Kanker ini menduduki peringkat keenam sebagai kanker paling umum pada wanita, dan peringkat kesembilan pada pria."

Sebelumnya, dipercaya bahwa wanita lebih rentan terhadap kanker tiroid dibandingkan pria. Namun, studi terbaru menunjukkan bahwa wanita cenderung terkena jenis kanker tiroid yang perkembangannya lambat dan jarang mengancam jiwa. Pada stadium lanjut, kanker tiroid sama berbahayanya bagi pria dan wanita.

"Pria juga berisiko, namun banyak kasus pada pria yang tidak terdeteksi."

Perbedaan antara pria dan wanita dalam hal diagnosis kanker tiroid masih menjadi misteri. Namun, bisa jadi wanita lebih sadar akan pentingnya pemeriksaan kesehatan dan lebih sering berkonsultasi dengan dokter, sehingga kanker tiroid pada wanita lebih sering terdiagnosis.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

"So, in actuality, they probably don't have as much of a higher risk than we thought."

Many people don't experience symptoms of thyroid cancer. If you notice a lump or swelling in the neck, see your healthcare professional.

For the Mayo Clinic News Network, I'm Sonya Goins.

"Jadi, sebenarnya, risikonya mungkin tidak setinggi yang kita duga."

Kanker tiroid seringkali tidak menimbulkan gejala. Jika Anda menemukan benjolan atau pembengkakan di leher, segera periksakan diri ke dokter.

Untuk Mayo Clinic News Network, saya Sonya Goins.





© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

INTERNSHIP REPORT



**TRANSLATION OF *MAYO CLINIC MINUTE*
TRANSCRIPTION FROM ENGLISH TO AT RUMAH SAKIT
PUSAT PERTAMINA**

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

AISYAH AZ-ZAHRA

2108411001

**ENGLISH FOR BUSINESS COMMUNICATION AND
PROFESSIONAL**

**BUSINESS ADMINISTRATION
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA**

2024



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

STATEMENT OF APPROVAL INTERNSHIP REPORT

- a. Judul : Penerjemahan Transkripsi *Mayo Clinic Minute* dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia di Rumah Sakit Pusat Pertamina
- b. Penyusun
- 1) Nama : Aisyah Az-Zahra
 - 2) NIM : 2108411001
- c. Program Studi : Bahasa Inggris Untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional
- d. Jurusan : Administrasi Niaga
- e. Waktu Pelaksanaan : 2 September–23 Desember 2024
- f. Tempat Pelaksanaan : Rumah Sakit Pusat Pertamina
Jl. Kyai Maja No. 43, Kebayoran Baru, Kota Jakarta Selatan, Daerah Khusus Ibukota Jakarta, 12120

Pembimbing PNJ,

Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL,
M.M., M. Hum.
NIP. 196104121987032004

26 Desember 2024
Jakarta,
Pembimbing PKL,



dr. Goretty L. Angelita, MARS
NIP. 003168

Mengesahkan,
Kepala Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional



Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M.M., M. Hum.
NIP. 196104121987032004



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PREFACE

All praise is due to Allah SWT for His abundant mercy and blessings, which have enabled the author to complete this Internship Report (Praktik Kerja Lapangan/PKL) properly and on time. This report is prepared as one of the requirements to fulfill academic obligations and as a form of accountability for the implementation of the internship activities at Rumah Sakit Pusat Pertamina (RSPP). In the process of writing this report, the author is fully aware of the valuable assistance and guidance received from various parties. Therefore, the author would like to express sincere gratitude to:

- a) Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M.M., M. Hum., as the Head of the English for Business and Professional Communication Program and academic supervisor, for her time, effort, and guidance throughout the preparation of this Internship Report;
- b) Dr. Neny Herawati, MKKK, as the Director of RSPP, for granting permission and providing support for the successful implementation of the internship program;
- c) Dr. Goretty Lusya Angelita, MARS, as the company mentor, for dedicating her time, energy, and thoughts to guide the writer in the preparation of this Internship Report;
- d) Rumah Sakit Pusat Pertamina, for giving the author the opportunity to carry out the internship and gain valuable experience over the four-month period;
- e) Fellow colleagues, family members, and everyone who has provided support—either directly or indirectly—during the internship and the completion of this report.

The author welcomes constructive feedback and suggestions for future improvement. Hopefully, this report will be beneficial for the readers. Thank you for your attention and cooperation.

Jakarta, December 2024

The Author



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

TABLE OF CONTENTS

STATEMENT OF APPROVAL INTERNSHIP REPORT.....	i
PREFACE.....	ii
TABLE OF CONTENTS.....	iii
TABLE OF IMAGES	v
LIST OF TABLES	vii
CHAPTER I INTRODUCTION.....	1
1.1 Background	1
1.2 Scope of Activities	2
1.3 Period and Place of Internship	2
1.4 Objectives and Benefits.....	2
1.4.1 Objectives	2
1.4.2 Benefits	2
CHAPTER II LITERATURES REVIEW.....	4
2.1 Definition of Translation.....	4
2.2 Ideology of Translation	4
2.2.1 Foreignization Ideology.....	4
2.2.2 Domestication Ideology.....	5
2.3 Translation Methods.....	5
2.4. Translation Techniques	6
2.5 Translation Process.....	10
2.6 Journalistic Text	11
CHAPTER III RESULT OF INTERNSHIP PROGRAM.....	12
3.1 Work Unit of Internship	12
3.1.1 Vision	12
3.1.2 Mission	12
3.1.3 Core Values	12
3.1.4 Structure of Organization.....	13
3.2 Description of Internship.....	13
3.3 Description of the Translation Process.....	16
3.3.1 Analyzing Stage.....	16



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

3.3.2 Transfer Stage	18
3.3.3 Reconstruction Stage	21
3.4 Identification of Obstacles.....	23
3.4.1 Obstacles to Task Implementation.....	23
3.4.2 How to Overcome Obstacles	24
CHAPTER IV CLOSING	25
4.1 Conclusion.....	25
4.2 Suggestion	25
APPENDICES.....	28





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

TABLE OF IMAGES

Figure 2.1 Diagram V by Newmark.....	5
Figure 3.1 Structure of the Abroad Health Care Relation Division.....	13





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LIST OF TABLES

Table 3.1 Example of Analysis Stage.....	17
Table 3.2 Example of Analysis Stage.....	17
Table 3.3 Adaptation.....	19
Table 3.4 Borrowing.....	19
Table 3.5 Particularization.....	20
Table 3.6 Literal Translation.....	20
Table 3.7 Amplification.....	21
Table 3.8 Modulation.....	21
Table 3.9 Reconstruction Stage.....	22





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER I INTRODUCTION

1.1 Background

Politeknik Negeri Jakarta (PNJ) is one of the universities that applies a learning method of 70% practice and 30% theory. This method is designed for PNJ students to have the attitudes and skills needed in the professional world. Internship is a mandatory activity for final year students at PNJ to hone their skills directly in the real workforce. Through these experiences, PNJ students can become more professional and ready to face the dynamics of the world of work. Furthermore, apart from fulfilling obligations as a student of the English for Business and Professional Communication (Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional (BISPRO)) study program at PNJ, internship activities can be utilized for practicing the translation skills that have been taught on campus and strengthen social skills in communication.

The internship was carried out at Rumah Sakit Pusat Pertamina (RSPP) which is collaborating with Mayo Clinic, a hospital from the United States. This collaboration is intended to improve the quality of service at RSPP in order to be able to scale internationally. For the purpose of creating an effective collaboration, RSPP requires translators to translate important documents to ensure that messages and information are conveyed properly. One of the documents that the author has translated is the Mayo Clinic Minute transcription. In an effort to increase public awareness, Mayo Clinic created a platform that can be utilized as a source of medical information and knowledge for the community. Mayo Clinic Minute contains short videos on health information delivered with a variety of medical vocabularies and journalistic language. People can access it on Mayo Clinic or RSPP social media. Translating the Mayo Clinic Minute transcription provides an opportunity for the author to broaden insights into journalistic translation in the medical field. Therefore, the author is interested in analyzing the Mayo Clinic Minute transcription because the vocabularies and language styles in this transcription are very unique. In addition, the author expects that this analysis will help improve the



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

understanding of academics and practitioners in journalistic translation activities related to the medical field.

1.2 Scope of Activities

During the internship, various texts translated such as minutes of meeting, new building information, activity schedules, hospital activity procedures, and journalistic texts including Mayo Clinic Minute transcriptions and Mayo Clinic news articles. The focus in this report is on the translation of the Mayo Clinic Minute transcription.

1.3 Period and Place of Internship

The period and place of internship program carried out by the author are as follow:

- | | |
|----------------|---|
| d. Period | : 2 September – 23 December 2024 |
| e. Institution | : Rumah Sakit Pusat Pertamina |
| f. Address | : Jl Kyai Maja No. 43, Kebayoran Baru, Kota Jakarta Selatan, Daerah Khusus Ibukota Jakarta 12120. |

1.4 Objectives and Benefits

The objectives and benefits from the internship are as follows.

1.4.1 Objectives

The objectives of this internship are to improve the writer's ability to translate documents, especially documents related to the medical field, from English to Indonesian and vice versa. In addition, this internship aimed to train the author's social skills by establishing communication with colleagues and improving the author's ability to manage time effectively.

1.4.2 Benefits

- Gain new knowledge of medical vocabularies and job titles in the medical field.
- Develop skills for word selection in medical-related journalistic translation.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- Able to apply translation techniques that have been taught on campus to the world of work
- Expand knowledge about the world of health and procedures in hospitals
- Train to be responsible by managing time properly in order to finish the work on time.
- Able to build effective communication in the workplace.





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER IV CLOSING

4.1 Conclusion

Internship at Rumah Sakit Pusat Pertamina conducted for 4 (four) months from 2 September to 23 December 2024 provided the author with the opportunity to translate various texts containing a variety of medical terminologies, one of which is the transcription of the Mayo Clinic Minute in English. In the process, the author adopted Nida and Taber's (1969) translation strategy by dividing the translation process into three stages: analysis, transfer and reconstruction. The three translation techniques that the author frequently applied were adaptation, borrowing and particularization. Moreover, the ideology utilized in the translation of this transcription was domestication ideology with communicative translation method to ensure that the health information presented can be comprehended easily by the audience.

Various obstacles faced by the author during the internship, such as the lack of basic knowledge of medical terminology, were overcome by consulting with the mentor and colleagues or searching for the right equivalent on the internet. The knowledge of new vocabulary gained through this internship, the author considers as an increase in insight to help develop the author's professionalism in the world of work.

4.2 Suggestion

Based on the experience during the PKL activities, there are several suggestions that can be provided by the author:

- a. Students should conduct research before applying to the internship site in order to be familiar with the vocabularies that are often utilized in the internship place. For example, if a student wants to do an internship in a hospital, the student should read a lot of medical-related texts to have basic knowledge before translating.

- b. Rumah Sakit Pusat Pertamina should have a glossary that can be utilized as a reference for translators to maintain consistency in the use of medical terms and avoid potential errors in translation.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

REFERENCES

- Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa. 2018. *Kamus Besar Bahasa Indonesia* (edisi kelima). Jakarta: CV Adi Perkasa.
- Frianda, E. O. P., & Prasetyo, D. (2023). Application of Article 3 of the Journalistic Code of Ethics in the News Case" The Child of a Tax Officer Becomes the Perpetrator" on the Online Media Platform Jawapos. Com 24 February 2023 Edition March 05, 2023. *Jurnal Spektrum Komunikasi*, 11(4), 469-476.
- Ghazala, H. (1995). Translation as problems and solutions. *Syria: Dar El-Kalem El-Arabi. Quarterly*, 17(3), 121-139.
- Kementerian Kesehatan Republik Indonesia. (n.d.). **Penyakit kuning**. Yankes. Diakses pada 25 November 2024, dari https://yankes.kemkes.go.id/view_artikel/168/penyakit-kuning
- Ma'mur, I. (2007). Proses Penerjemahan: Deskripsi teoretik. *Al Qalam*, 24(3), 421-437.
- Molina, L., & Hurtado Albir, A. (2002). Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach. *Meta*, 47(4), 498-512.
- Prasetyani, N. Y. (2010). Ideologi penerjemahan dan penerjemahan ideologi. *Diglossia: Jurnal Kajian Ilmiah Kebahasaan dan Kesusastraan*, 2(1).
- Prasetyani, N. Y. (2010). Ideologi penerjemahan dan penerjemahan ideologi. *Diglossia: Jurnal Kajian Ilmiah Kebahasaan dan Kesusastraan*, 2(1).
- Rosmawati, D. (2015). Analisis Penerjemahan Kesepadanan Teks Bilingual "Pak Banjir Bertaubat" Karya Dhanu Priyo Prabowo Dan "Mr. Banjir Repetance" Karya Abdur Rosyid. *Lantip: Jurnal Ilmu Sosial dan Ekonomi Universitas Respati Yogyakarta*, 5(2), 10.
- Siregar, R. (2016). Pentingnya pengetahuan ideologi penerjemahan bagi penerjemah. *Jurnal Penelitian Pendidikan Bahasa Dan Sastra*, 1(1), 20-27.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

APPENDICES



IHC
Rumah Sakit
Pusat Pertamina

RUMAH SAKIT PUSAT PERTAMINA

SURAT KETERANGAN

Nomor : 0028/B42000/PKL/1/2024-S0

Nama : Aisyah Az-Zahra

NIM : 2108411001

Tempat/tgl lahir : Jakarta, 28 Desember 2002

Universitas Asal : Politeknik Negeri Jakarta

Telah Melaksanakan : **Praktik Kerja Lapangan**

Meliputi : Penerjemahan Dokumen terkait Mayo Clinic

Diselenggarakan di : Abroad Healthcare Relation

Tanggal Pelaksanaan : 02 September – 20 Desember 2024

Jakarta, 19 Desember 2024

RUMAH SAKIT PUSAT PERTAMINA

Head of Talent Development & Competence,



Iwanta, S.Kep., Ners.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



KEMENTERIAN RISET, TEKNOLOGI, DAN PENDIDIKAN TINGGI

POLITEKNIK NEGERI JAKARTA

Jalan Prof. Dr. G. A. Siwabessy, Kampus UI, Depok 16425
 Telepon (021) 7863534, 7864927, 7864926, 7270042, 7270035
 Fax (021) 7270034, (021) 7270036 Hunting
 Laman: <http://www.pnj.ac.id> e-pos: humas@pnj.ac.id

FORM PEMBIMBINGAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN (PENYELIA)

Nama : Aisyah Az-Zahra
 NIM : 2108411001
 Universitas : Politeknik Negeri Jakarta
 Periode Magang : 2 September – 23 Desember 2024
 Nama Perusahaan/Industri : Rumah Sakit Pusat Pertamina
 Nama Penyelia : dr. Goretty Lusya Angelita, MARS

No.	Hari/Tanggal	Agenda	Paraf
1.	02/09/2024	Menerjemahkan dokumen <i>Request for Information – Heart Failure Program</i>	
2.	03/09/2024	Membantu memeriksa ulang gramatika dalam dokumen <i>Request for Information – Heart Failure Program</i>	
3.	04/09/2024	Menerjemahkan dokumen <i>Code Blue Response Policy – NW WI Region</i>	
4.	05/09/2024	Menerjemahkan PowerPoint <i>Soft Launch RSPP Clinics</i>	
5.	06/09/2024 – 09/09/2024	Menerjemahkan dokumen <i>UCM – No Show Process</i>	
6.	10/09/2024	Berpartisipasi dalam <i>RSPP MCCN Relationship Monthly Meeting</i>	
7.	11/09/2024	- Izin - Membuat notula <i>RSPP MCCN Relationship Monthly Meeting</i>	
8.	12/09/2024	- Melanjutkan pembuatan notula <i>RSPP MCCN Relationship Monthly Meeting</i> - Berpartisipasi dalam <i>RSPP and Mayo Clinic – Breast Cancer/Breast Clinic RFI Responses Review and Clarification Meeting</i>	
9.	13/09/2024	Mempelajari dokumen <i>Anaphylaxis Management</i>	
10.	16/09/2024 – 20/09/2024	Menerjemahkan dokumen <i>Anaphylaxis Management</i>	
11.	23/09/2024 – 27/09/2024	Menerjemahkan dokumen <i>Chemotherapy Administration</i>	
12.	30/09/2024	Menerjemahkan dokumen <i>Code Response for Medical Emergencies</i>	



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



KEMENTERIAN RISET, TEKNOLOGI, DAN PENDIDIKAN TINGGI POLITEKNIK NEGERI JAKARTA

Jalan Prof. Dr. G. A. Siwabessy, Kampus UI, Depok 16425
Telepon (021) 7863534, 7864927, 7864926, 7270042, 7270035
Fax (021) 7270034, (021) 7270036 Hunting
Laman: <http://www.pnj.ac.id> e-pos: humas@pnj.ac.id

13.	01/10/2024 – 02/10/2024	Izin	
14.	04/10/2024	Menerjemahkan dokumen <i>Code Response for Medical Emergencies</i>	
15.	07/10/2024	Menerjemahkan Notula <i>Mayo Clinic Nursing Workshop</i>	
16.	08/10/2024 – 09/10/2024	Menerjemahkan dokumen <i>Hazardous Drug Safe Handling Policy</i>	
17.	10/10/2024	Menerjemahkan dokumen <i>Mayo Clinic Onsite Assessment Timeline</i>	
18.	11/10/2024	Menerjemahkan transkripsi <i>Mayo Clinic Minute: The Importance of Breast Cancer Screening</i>	
19.	14/10/2024	Menerjemahkan dokumen <i>Hypersensitivity Anaphylaxis Treatment after Receiving Chemotherapy, Monoclonal Antibody, or Targeted Therapy</i>	
20.	15/10/2024	Membantu menyunting dokumen <i>Nursing Report</i>	
21.	16/10/2024 – 18/10/2024	Mempelajari dokumen <i>Medication Disposal</i>	
22.	21/10/2024 – 22/10/2024	Menerjemahkan dokumen <i>Medication Disposal</i>	
23.	23/10/2024 – 24/10/2024	Sakit	
24.	25/10/2024	Menerjemahkan transkrip <i>Mayo Clinic Minute: Stroke Treatment</i>	
25.	28/10/2024	Menerjemahkan dokumen <i>Mayo Clinic Care Network (MCCN) – Onsite Assessment</i>	
26.	29/10/2024 – 04/11/2024	Menerjemahkan dokumen <i>Missed Appointment Guideline</i>	
27.	05/11/2024	Menerjemahkan transkrip <i>Mayo Clinic Minute: Health Consequences of Obesity</i>	
28.	06/11/2024	Menerjemahkan transkrip <i>Mayo Clinic Minute: Understanding Pancreatic Cancer</i>	
29.	07/11/2024	Menyusun laporan PKL	
30.	08/11/2024	Izin bimbingan laporan PKL	
31.	11/11/2024 – 12/11/2024	Mempelajari dokumen <i>Rapid Response Team Guideline</i>	
32.	13/11/2024	Menerjemahkan transkrip <i>Mayo Clinic Minute: Detecting Pancreatic Cancer</i>	
33.	14/11/2024 – 15/11/2024	Menyusun Laporan PKL	
34.	18/11/2024 – 22/11/2024	Menerjemahkan dokumen <i>Rapid Response Team Guideline</i>	
35.	25/11/2024	Menyusun Laporan PKL	



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



KEMENTERIAN RISET, TEKNOLOGI, DAN PENDIDIKAN TINGGI POLITEKNIK NEGERI JAKARTA

Jalan Prof. Dr. G. A. Siwabessy, Kampus UI, Depok 16425
Telepon (021) 7863534, 7864927, 7864926, 7270042, 7270035
Fax (021) 7270034, (021) 7270036 Hunting
Laman: <http://www.pnj.ac.id> e-pos: humas@pnj.ac.id

36.	26/11/2024	Menerjemahkan PowerPoint MCCN Quality Leaders Change Leadership	
37.	27/11/2024	- Hari Libur Pilkada Nasional - Menerjemahkan PowerPoint MCCN Quality Leaders Change Leadership	
38.	28/11/2024	Sakit	
39.	29/11/2024	Menerjemahkan transkripsi Mayo Clinic Minute: Know Your Status – The Importance of HIV Testing	
40.	2/12/2024	Menerjemahkan transkripsi Mayo Clinic Minute: Does Thyroid Cancer Affect Woman More than Men?	
41.	3/12/2024	Menerjemahkan artikel Mayo Clinic Expert on Future of HIV on Worlds AIDS Day	
42.	4/12/2024	Menerjemahkan dokumen Nursing Professional Development Affinity Group Meeting Summary	
43.	5/12/2024	Menyusun Laporan PKL	
44.	6/12/2024	Menerjemahkan dokumen How to Use AI to Improve Your Leadership Efficiency Summary	
45.	9/12/2024	Menyusun Laporan PKL	
46.	10/12/2024	Menerjemahkan dokumen Discharge Summary and Other Discharge Information Policy	
47.	11/12/2024	Menerjemahkan dokumen PDSA Application Guide	
48.	12/12/2024	Menerjemahkan dokumen RN Staff Clinical Educator RNCE Job Description	
49.	13/12/2024	Izin bimbingan laporan PKL	
50.	16/12/2024	Menerjemahkan dokumen Get Screened for Breast Cancer	
51.	17/12/2024	Melanjutkan menerjemahkan dokumen Get Screened for Breast Cancer	
52.	18/12/2024	Menyusun Laporan PKL	
53.	19/12/2024	Menyusun Laporan PKL	
54.	20/12/2024	Pengumpulan Laporan PKL	

Jakarta, 20 Desember 2024.
Pembimbing Perusahaan/Industri



dr. Goretty Lusya Angelita, MARS.
NIP. 003168



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Rumah Sakit Pusat Pertamina



Rumah Sakit Pusat Pertamina (RSPP) is the largest hospital among the 16 hospitals managed by PT Pertamina Bina Medika. Located in the Kebayoran Baru area of South Jakarta, RSPP stands on a land area of 31,420 m² with a building area of 27,795 m². RSPP was awarded the national runner-up title in the Green Hospital Competition in 2018, and in the same year, it received the PROPERDA award—Regional Company Performance Rating Program—from the Provincial Government of DKI Jakarta.

Inaugurated on January 6, 1972, RSPP has undergone several renovations, prioritizing Patient Safety principles to ensure comfort and safety for its patients. RSPP operates 360 inpatient beds and more than 20 outpatient clinics, as well as a 24-hour emergency department, supported by professional and well-trained medical staff, nurses, and medical support personnel. The medical and non-medical services provided by RSPP follow service standards in accordance with KARS Accreditation with a paripurna (excellent) rating.

Diagnostic equipment aligned with the latest technological developments is also available at RSPP, including: LINAC Radiotherapy & CT Simulator, Gamma Camera, Mammography, 3 Tesla MRI, 128-slice CT Scanner, Laser Lithotripsy, ESWT, 3D Panoramic Dental imaging, and accurate Laboratory Diagnostics.

In addition to curative and rehabilitative care, RSPP also offers Medical Check-Up services with a "One Stop Service" concept, where all services are provided in one room. This service is part of our preventive efforts for both individuals and corporations.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

RSPP is committed to providing comprehensive healthcare services with centers of excellence, including the Cardioneurovascular Center, Burn Center, Minimally Invasive Surgery, Geriatric Clinic, and External Hospital Care.

As a Presidential Hospital, RSPP continues to carry out continuous improvement, keeping pace with digital technology advancements, including mobile registration to provide the best service for all levels of society, as well as fulfilling its educational role through print media, Instagram, and Facebook accounts of Rumah Sakit Pusat Pertamina.

Vision

To become a hospital that provides the best healthcare services by prioritizing the needs of patients and their families.

Mission

To deliver healthcare services based on **Value-Based Care**, supported by technology, education, and research to ensure the best possible patient experience.

Core Values

RSPP operates under PT Pertamina Bina Medika IHC (IHC), which upholds the core values of **AKHLAK**:

- a. Amanah
Upholding the trust that has been entrusted.
- b. Competent
Learning and developing capabilities continuously.
- c. Harmonious
Caring for one another and respecting differences.
- d. Loyal
Being dedicated and prioritizing the interests of the nation and country.
- e. Adaptive
Innovating and being enthusiastic in driving change continuously .
- f. Collaborative
Fostering a spirit of synergy in teamwork.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

The following is the management structure of Rumah Sakit Pusat Pertamina:

Director RSPP	: dr. Neny Herawati, MKKK
Vice Director Medical Services RSPP	: dr. Dody Alamsyah Siregar, MPH
Vice Director Medical Support RSPP	: dr. Syafik Ahmad, MPH
Vice Director Human Capital & General Affairs RSPP	: Dr. Achbi Yahya, S.Kep, Ners., MH.Kes
Vice Director Nursing RSPP	: Sudarma, S.Kep, Ners
Vice Director Finance RSPP	: Wibowo, SE, Ak





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Transcription #1 – Mayo Clinic Minute: Stroke Treatment

ST

Mayo Clinic Minute: Stroke treatment

When the symptoms of stroke present, calling 911 and seeking care immediately is the most crucial step to prevent disability or death.

"We have excellent treatments to reverse stroke symptoms, but these treatments are incredibly time-dependent.

For an ischemic stroke, which occurs when blood flow to the brain is blocked, there are two main treatment options to restore blood flow.

"The first treatment that we can potentially offer is a medication that helps to dissolve blood clots."

"The second stroke treatment is a treatment where they can intervene by placing a catheter, a small little tube in your blood vessels, and they can navigate that catheter all the way up to that clot in your brain using an X-ray. And they can administer a device or suction to help remove that blood clot."

Hemorrhagic stroke occurs when a weakened blood vessel ruptures.

"We lower blood pressure to help prevent the growth of the bleeding; we reverse any things that can contribute to further bleeding."

Surgery may be needed to repair the rupture, remove blood in the brain and prevent swelling.

For the Mayo Clinic News Network, I'm Alex Osiadacz.

TT

Mayo Clinic Minute: Perawatan Stroke

Saat gejala stroke muncul, langsung telepon 112 dan cari pertolongan medis secepatnya. Ini langkah paling penting untuk mencegah kecacatan atau kematian.

"Kami memiliki perawatan yang sangat efektif untuk mengatasi gejala stroke, tetapi perawatan ini sangat bergantung pada waktu."

Stroke iskemik terjadi ketika aliran darah ke otak terhambat. Untuk mengatasinya, terdapat dua pilihan utama perawatan yang bertujuan untuk memulihkan aliran darah.

"Perawatan pertama yang dapat kami berikan adalah obat-obatan yang membantu menghancurkan gumpalan darah."

"Perawatan stroke yang kedua melibatkan prosedur intervensi. Pada prosedur ini, sebuah tabung kecil yang disebut kateter dimasukkan ke dalam pembuluh darah. Dengan bantuan sinar-X, kateter tersebut diarahkan hingga mencapai bekuan darah di otak. Kemudian, dokter akan menggunakan alat khusus atau teknik penyedotan untuk menghilangkan bekuan darah tersebut"

Stroke hemoragik terjadi ketika pembuluh darah yang lemah di dalam otak pecah.

"Tekanan darah diturunkan untuk mencegah perdarahan bertambah parah. Kami juga mengatasi hal-hal yang bisa memperburuk perdarahan."

Kadang, perlu dilakukan pembedahan untuk memperbaiki pembuluh darah yang pecah, mengeluarkan darah dari otak, dan mencegah pembengkakan.

Atas nama Mayo Clinic New Network. Saya Alex Osiadacz.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Transcription #2 – Mayo Clinic Minute: The Importance of Breast Cancer Screening

ST

Mayo Clinic Minute: The importance of breast cancer screening

Mayo Clinic recommends regular breast cancer screenings start at age 40, however it's not a one-size-fits-all decision.

"These decisions should be individualized."

Dr. Elizabeth Cathcart-Rake says that's because some people may benefit from screening earlier.

"Based on personal history of either breast cancer or a preinvasive type of cancer in the breast, a strong family history of a genetic predisposition to breast cancer, or chest radiation prior to the age of 30."

The standard screening at Mayo Clinic is a 3D mammogram, but self-exams are crucial to notice any new or persistent changes in the breasts or chest wall.

"If you feel a lump, especially a hard lump that doesn't move very easily, that's persistent over the course of weeks and seems to only be stable or even getting worse, that's absolutely a reason to come in. And I always tell folks and tell my patients that if it's something that's bothering you, I want to know about it."

She early detection helps people live longer.

"We know 1 in 8 women get breast cancer. That is common. This is, unfortunately, a common disease. And so it's really important that no matter what your family history is or your personal history is, that you

TT

Mayo Clinic Minute: Pentingnya Skrining Kanker Payudara

Mayo Clinic merekomendasikan skrining reguler kanker payudara mulai dari usia 40 tahun, walaupun hal ini bukan keputusan yang dapat langsung diterima oleh semua orang.

"Keputusan ini harus disesuaikan dengan pribadi-masing-masing."

Dr. Elizabeth Cathcart-Rake berkata bahwa beberapa orang akan diuntungkan dengan skrining lebih awal.

"Berdasarkan riwayat pribadi, baik kanker payudara atau tipe kanker preinvasif pada payudara, riwayat keluarga yang kuat dengan kecenderungan genetik terhadap kanker payudara, atau radiasi dada sebelum usia 30 tahun."

Standar skrining di Mayo Clinic adalah 3D mammogram, namun pemeriksaan mandiri juga penting untuk mendeteksi semua perubahan baru atau perubahan yang menetap pada dinding dada.

"Jika Anda merasa ada benjolan, terutama benjolan keras yang tidak mudah bergerak, menetap berminggu-minggu dan tampak tak ada perubahan atau semakin buruk, maka Anda harus segera datang ke sini. Saya selalu berkata pada kerabat dan pasien saya, kalau ada hal yang mengganggu, beritahu aku ya."

Ia mendeteksi dini untuk membantu orang hidup lebih lama.

"Kita semua tahu bahwa 1 dari 8 perempuan menderita kanker payudara. Hal ini umum dan sangat disayangkan sudah menjadi penyakit yang banyak diderita orang. Maka dari itu, apa pun riwayat yang keluarga anda miliki atau



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

still be thinking about breast cancer screening.

For the Mayo Clinic News Network,
I'mDeeDee Stiepan.

riwayat pribadi, Anda tetap harus berpikir bahwa skrining kanker payudara itu sangat penting.

Atas nama Mayo Clinic News Network,
Saya DeeDee Stiepan.





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Transcription #3 – Mayo Clinic Minute: Understanding Pancreatic Cancer

ST

Mayo Clinic Minute :

Understanding pancreatic cancer

Pancreatic cancer is the most lethal cancer in the human body with overall five-year survival rates at just about 7 percent ...

“...despite all the advances we think we made in the last few decades.”

There are no tell-tale signs for pancreatic cancer, and symptoms like weight loss, abdominal pain, jaundice and appetite loss are nonspecific.

“That’s one of the biggest problems we face. Usually, these people will have indigestion, acid reflux ... before finally somebody thinks of doing a CT scan. And by that time, it’s already late.”

Dr. Santhi Swaroop Vege [SAHN-tee swah-ROOP VAY-gay] is director of the pancreatic diseases group at Mayo Clinic. He says treatments can be any combination of surgery, chemotherapy, radiation and endoscopic procedures.

“If it is localized to the pancreas and if it is not involving the major structures, then the best treatment, of course, is resection — a big surgery.”

While a standard screening test doesn’t exist, Mayo Clinic researchers are diligently working on enriching patients with new onset diabetes along with some other features to create early screening opportunities.

For the Mayo Clinic News Network, I’m Jason Howland.

TT

Mayo Clinic Minute: Mari Kenali

Kanker Pankreas

Kanker pankreas merupakan kanker ganas yang menyerang tubuh manusia. Kemungkinan pasien dapat bertahan hidup setelah lima tahun didiagnosis hanya sekitar 7 persen...

“...terlepas dari semua inovasi yang telah kami lakukan beberapa tahun ini”

Tak ada tanda-tanda yang jelas dari kanker pankreas. Gejala seperti penurunan berat badan, nyeri abdomen, sakit kuning, dan penurunan nafsu makan juga susah untuk diprediksi.

“Hal tersebut menjadi tantangan terbesar yang harus kami hadapi. Biasanya, pasien akan mengalami gangguan pencernaan, GERD...sebelum terpicik untuk melakukan CT scan. Namun, semua itu sudah terlambat.”

dr. Santhi Swaroop Vege [SAHN-ti swah-RUP VEY-gey] merupakan direktur dari tim penyakit pankreas di Mayo Clinic. Dr. Vege mengungkapkan bahwa perawatan yang dijalani dapat berupa kombinasi dari pembedahan, kemoterapi, radiasi, dan prosedur endoskopi

“Jika masih terlokalisasi pada pankreas dan belum tersebar ke bagian tubuh lainnya, maka perawatan yang terbaik adalah reseksi – operasi besar.”

Karena standar tes skrining belum tersedia, peneliti Mayo Clinic bekerja keras untuk melengkapi pasien dengan diabetes onset baru serta beberapa fitur lain untuk menciptakan peluang skrining dini

Atas nama Mayo Clinic News Network, Saya Jason Howland.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Transcription #4 – Mayo Clinic Minute: Health Consequences of Obesity

ST

Mayo Clinic Minute: Health consequences of obesity

"Especially our primary care colleagues spend a lot of time with their patients dealing with their blood pressure, and their cholesterol and their arthritis and their sleep apnea, and their urinary incontinence and their diabetes.

Dr. Meera Shah says it's important to step back to look at what these health issues have in common.

"What kind of unites all of those things? It's obesity."

But what is obesity?

"There's many ways of defining obesity, but ultimately, it's really a condition of excess adiposity – too much fat cells."

And carrying extra weight increases your risk of certain hormonal cancers such as breast and endometrial cancer.

"Obesity is also a risk factor, though, for certain GI cancers, colon cancer, pancreatic cancer — numerous, numerous cancers. And we don't always know why, but the link between obesity and cancers is clear."

As obesity rates increase, the reasons are not always clear-cut.

"The environment that we live in, the types of work that we do, the types of food that we're exposed to, our cultural and dietary preferences."

She encourages talking with your healthcare team about your options.

For the Mayo Clinic News Network, I'm DeeDee Stiepan

TT

Mayo Clinic Minute: Konsekuensi Kesehatan Obesitas

"Terutama rekan medis kami yang menghabiskan banyak waktu dengan para pasien yang berjuang dengan tekanan darah, kolesterol, arthritis, apnea tidur, inkontinensia urin, dan diabetes mereka.

dr. Meera Shah mengungkapkan bahwa sangat penting untuk melihat kembali persamaan dari permasalahan kesehatan ini.

"Apa yang menyatukan semua hal ini? Obesitas"

Namun, apa itu obesitas?

"Ada banyak cara untuk menjelaskan apa itu obesitas, namun yang jelas itu adalah kondisi adipositas berlebih – kelebihan sel lemak."

Dan kelebihan berat badan akan meningkatkan risiko kanker hormonal seperti kanker payudara dan endometrium.

"Obesitas juga dapat menjadi faktor risiko untuk beberapa jenis kanker seperti kanker gastrointestinal, usus besar, pankreas – dan masih banyak kanker lainnya. Kami juga tidak selalu tahu alasannya, namun hubungan antara obesitas dan kanker sudah sangat jelas."

Selain itu, alasan meningkatnya jumlah obesitas juga tidak dapat diprediksi.

"Lingkungan yang kita tinggali, jenis pekerjaan yang kita lakukan, jenis makanan yang kita konsumsi, budaya dan preferensi diet kita."

dr. Shah menganjurkan untuk berbicara dengan tim layanan kesehatan mengenai alternatif perawatan Anda.

Atas nama Mayo Clinic Care News Network. Saya DeeDee Stiepan.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Transcription #5 – Mayo Clinic Minute: Detecting Pancreatic Cancer

ST

Mayo Clinic Minute: Detecting Pancreatic Cancer

Pancreatic cancer is the third leading cause of cancer-related deaths in the U.S.

"Our best way of finding a disease at a curable stage is to find it early."

Dr. Michael Wallace says patients with a family history of pancreatic disease are at the greatest risk and should be screened annually with an MRI or an endoscopic ultrasound.

"If we see something abnormal, we can actually take a biopsy directly of it and that's a very, very safe procedure."

There are new ways to detect the disease earlier.

"We now have very good ways, including some recent advances in artificial

intelligence, enhancement of CT and MRI images that can allow us to tell which of these are likely to turn cancerous, and those individuals, we can actually remove the cyst, even before it becomes malignant and essentially prevent the disease."

Lifestyle changes such as a healthy diet rich in fruits and vegetables and quitting smoking can also help prevent pancreatic cancer.

For the Mayo Clinic News Network, I'm Alex Osiadacz.

TT

Mayo Clinic Minute: Deteksi Kanker Pankreas

Kanker pankreas adalah penyebab kematian ketiga akibat kanker di Amerika Serikat.

"Cara terbaik untuk mendeteksi penyakit ini pada tahap yang masih dapat disembuhkan adalah dengan mendeteksinya sejak dini."

Dr. Michael Wallace mengatakan bahwa pasien dengan riwayat penyakit pankreas dalam keluarga memiliki risiko tertinggi dan sebaiknya menjalani skrining tahunan dengan MRI atau ultrasonografi endoskopi.

"Jika kami melihat sesuatu yang abnormal, kami dapat langsung melakukan biopsi, dan itu adalah prosedur yang sangat aman."

Ada beberapa cara baru untuk mendeteksi penyakit lebih awal.

"Kini, kami memiliki cara yang sangat baik, termasuk beberapa kemajuan terbaru dalam *artificial*

Intelligence, serta peningkatan kualitas gambar CT dan MRI yang memungkinkan kami untuk mengetahui kista mana yang kemungkinan akan berubah menjadi kanker. Pada individu-individu tersebut, kami dapat mengangkat kista bahkan sebelum menjadi ganas, dan pada dasarnya mencegah penyakit ini."

Perubahan gaya hidup seperti pola makan sehat yang kaya akan buah dan sayur serta berhenti merokok juga dapat membantu mencegah kanker pankreas.

Untuk Mayo Clinic News Network, Saya Alex



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Transcription #6 – Mayo Clinic Minute: Know your Status – The Importance of HIV Testing

ST

Mayo Clinic Minute: Know your status — the importance of HIV testing

"I want people to know that it's still prevalent in society."

Dr. Stacey Rizza says HIV attacks and weakens the immune system. It destroys a type of white blood cell called CD4, which protects against infections. Dr. Rizza says most people in the early phase of the disease often don't know they have it.

"It can hide away in the body in a latent state for many, many, many years, and that's why it's so difficult to cure HIV."

If you're HIV positive and unaware of your status, you can unknowingly transmit the virus to others through sexual contact or by sharing needles.

"HIV prevention is using barrier protections, like condom or dental dams, or female condoms."

Screening for HIV can help detect the virus early, and knowing your status enables you to prevent spreading it to others.

"I would love for more of society to get tested for HIV and then connect those who are infected to care. So we can take care of them and give them long, long, healthy lives."

For the Mayo Clinic News Network, I'm Sonya Goins.

TT

Mayo Clinic Minute: Ketahui statusmu – Pentingnya Tes HIV

"Saya ingin semua orang tahu bahwa hal ini masih sering terjadi di masyarakat."

Dr. Stacey Rizza mengatakan bahwa HIV menyerang dan melemahkan sistem imun. HIV menghancurkan sel darah putih CD4, yang berfungsi untuk melawan infeksi. Menurutnya, kebanyakan orang pada fase awal sering tidak menyadari bahwa mereka terinfeksi HIV.

"Virus ini dapat bersembunyi di dalam tubuh dalam keadaan laten selama bertahun-tahun. Karena itu, HIV sulit untuk disembuhkan."

Jika Anda positif HIV dan tidak menyadari status Anda, Anda dapat menularkan virus tersebut ke orang lain tanpa disadari lewat kontak seksual ataupun berbagi jarum suntik.

"HIV dapat dicegah dengan menggunakan pelindung, seperti kondom, dental dam, atau kondom wanita."

Skrining HIV dapat membantu mendeteksi virus lebih dini. Dengan mengetahui kondisi Anda, penularan ke orang lain dapat dicegah.

"Penting bagi masyarakat untuk menyadari pentingnya tes HIV. Deteksi dini dan akses terhadap perawatan akan memungkinkan individu dengan HIV untuk hidup sehat dan produktif."

Untuk Mayo Clinic News Network, saya Sonya Goins.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Transcription #7 – Mayo Clinic Minute: Does Thyroid Cancer Affect Women More than Men?

ST

Mayo Clinic Minute: Does thyroid cancer affect women more than men?

Women are three to four times more likely than men to be diagnosed with thyroid cancer. However, recent research shows that men face an equal risk of developing this type of cancer.

Dr. Victor Bernet, a Mayo Clinic endocrinologist, says men also need to be aware of thyroid cancer risks.

The thyroid is a small gland located at the front of your neck. It plays a role in regulating the body's metabolism. About 44,000 people are diagnosed with thyroid cancer each year in the U.S.

"It appears to be the sixth-most common cancer in women and about the ninth-most common cancer in men."

In the past, it was believed that women developed thyroid cancer more than men. However, recent data shows that women are often diagnosed with a less aggressive, relatively non-life-threatening form of thyroid cancer. But when it comes to advanced thyroid cancer, the risks are the same for both men and women.

"Men have a risk, and we're not catching them as much."

The cause of gender disparities in thyroid cancer is unclear. But one theory is that women are more proactive about their health and seeing their doctor regularly, leading to more diagnoses.

TT

Mayo Clinic Minute: Apakah kanker tiroid lebih banyak menyerang wanita dibanding pria?

Wanita memiliki kemungkinan tiga hingga empat kali lebih besar dari pria untuk didiagnosis kanker tiroid. Namun, penelitian terbaru menunjukkan bahwa pria juga memiliki risiko yang sama untuk terkena kanker jenis ini.

Dr. Victor Bernet, spesialis endokrin Mayo Clinic, mengatakan pria juga harus berhati-hati akan risiko kanker tiroid.

Tiroid adalah kelenjar kecil yang berada di depan leher Anda. Kelenjar ini berfungsi untuk mengatur metabolisme tubuh. Sekitar 44.000 orang didiagnosis menderita kanker tiroid tiap tahunnya di AS.

"Kanker ini menduduki peringkat keenam sebagai kanker paling umum pada wanita, dan peringkat kesembilan pada pria."

Sebelumnya, dipercaya bahwa wanita lebih rentan terhadap kanker tiroid dibandingkan pria. Namun, studi terbaru menunjukkan bahwa wanita cenderung terkena jenis kanker tiroid yang perkembangannya lambat dan jarang mengancam jiwa. Pada stadium lanjut, kanker tiroid sama berbahayanya bagi pria dan wanita.

"Pria juga berisiko, namun banyak kasus pada pria yang tidak terdeteksi."

Perbedaan antara pria dan wanita dalam hal diagnosis kanker tiroid masih menjadi misteri. Namun, bisa jadi wanita lebih sadar akan pentingnya pemeriksaan kesehatan dan lebih sering berkonsultasi dengan dokter, sehingga kanker tiroid pada wanita lebih sering terdiagnosis.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

"So, in actuality, they probably don't have as much of a higher risk than we thought."

Many people don't experience symptoms of thyroid cancer. If you notice a lump or swelling in the neck, see your healthcare professional.

For the Mayo Clinic News Network, I'm Sonya Goins.

"Jadi, sebenarnya, risikonya mungkin tidak setinggi yang kita duga."

Kanker tiroid seringkali tidak menimbulkan gejala. Jika Anda menemukan benjolan atau pembengkakan di leher, segera periksakan diri ke dokter.

Untuk Mayo Clinic News Network, saya Sonya Goins.

